

10 - The Final Labyrinth

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 10: The Final Labyrinth

[01:50] Hajime

Right after completing
a labyrinth? Good for you.

[01:53] Shizuku

N-Nagumo-kun.

[01:56] Shizuku

Don't startle me.

[02:00] Hajime

I woke up randomly.

[02:02] Shizuku

I, uh, had trouble sleeping too.

[02:05] Hajime

Well, it was your first labyrinth after all.

[02:09] Hajime

It's not weird that you got too excited.

[02:12] Shizuku

Y-Yeah.

[02:13] Hajime

Yaegashi, is something wrong?

[02:17] Hajime

Is there a lingering aftereffect?

[02:19] Shizuku

Huh? Um, no, I'm fine?

[02:22] Shizuku

Yes, I'm quite healthy.

In fact, I'm feeling super good.

[02:26] Hajime

No, you seem quite fatigued,
and you're acting really weird.

[02:31] Shizuku

W-What do you mean, weird? I'm quite normal.

[02:35] Hajime

Well, if you say so. That's fine.

[02:39] Shizuku

W-What? Why are you approaching me?

[02:42] Shizuku

No, wait! I'm sweaty.

[02:46] Shizuku

Oh, the towel! Right,
here, you can have it back!

[02:49] Shizuku

Wait no! I have to wash it first!

[02:52] Shizuku

Just please, stop right there!

[02:55] Hajime

You really are acting weird.

[02:57] Hajime

I just want you to pass me your Black Blade.

[03:00] Shizuku

B-Black Blade?

[03:08] Hajime

I can power it up by quite a lot, Yaegashi.

[03:11] Hajime

I was just going to practice
Evolution Magic with it,

[03:14] Hajime

but it might go better than I imagined.

[03:18] Hajime

I'll make sure to seriously over-buff
the other guys' equipment too.

[03:22] Shizuku

Yes, thank you...

[03:45] Shizuku

He saw me sleeping...

[03:54] Shizuku

So, that's...

[04:00] Shea

Wow, I can't even see the ground!

[04:04] Yue

Yes.

[04:05] Yue

The Schnee Snow Fields
are always covered in clouds.

[04:08] Yue

On the surface, it's a constant snowstorm.

[04:10] Yue

Truly an extremely cold environment.

[04:12] Tio

The clouds and the storm were sectioned off
quite clearly, like an invisible barrier.

[04:20] Kaori

So, how is it, Hajime-kun?
Is the Compass working?

[04:24] Hajime

Yeah, it's fine.

[04:26] Hajime

But seriously, this thing
is really impressive.

[04:30] Tio

Oh?

[04:31] Hajime

Not only does the Compass point
in the direction I desire,

[04:35] Hajime

it gives me an idea of the destination
and a sense of how far away it is.

[04:40] Kaori

Yeah, it even let us feel how far Earth is.

[04:44] Kaori

It really was a sensation
that was hard to describe, though.

[04:47] Hajime

And the magic power consumption
was pretty extreme too.

[04:52] Shea

We're finally coming up
to the final Great Labyrinth!

[04:55] Shea

I can't wait to get this over
with and go pick up Myu-chan!

[04:59] Hajime

Agreed. I hope she's doing well.

[05:04] Hajime

So, how were they?

[05:06] Hajime

Any issues?

[05:08] Kouki

No issues. It's gotten
so much more powerful.

[05:11] Ryutarou

Yeah, it's seriously awesome!

[05:13] Suzu

Now I can fight too, not just protect!

[05:16] Suzu

Thank you, Nagumo-kun!

[05:20] Shizuku

It's got so many features,

[05:21] Shizuku

I'm afraid I might get
confused during battle,

[05:25] Shizuku

but I'll just have to
learn through experience.

[05:28] Hajime

I guess my efforts paid off.

[05:31] Hajime

That said, with Amanogawa's Holy Sword,
I'm not completely satisfied.

[05:37] Kouki

Huh?

[05:37] Kouki

W-Wait, Nagumo! Are you trying to scare me?!

[05:40] Hajime

That's not what I meant.

[05:42] Hajime

The Holy Sword is an exquisite
masterpiece, balanced to perfection.

[05:48] Hajime

There's no room for improvement.
I just did some maintenance on it.

[05:55] Kouki

Uh, I see...

[05:57] Hajime

Don't worry.

[06:04] Hajime

The Compass tells me it's
still quite a distance away...

[06:08] Hajime

But Fernir can't go any further than this.

[06:11] Shea

Yay, finally going outside!
My first time in snow!

[06:15] Shea

I wonder what it feels like?
Does it have a smell?

[06:19] Tio

Master, I don't do very well in the cold.

[06:24] Hajime

Right. Let's touch down on the cliff.

[06:27] Tio

Getting ignored!
Haven't tasted that in a while!

[06:34] Suzu

Huh?

[06:36] Shizuku

It's really not cold at all.

[06:38] Kaori

Thanks to Hajime-kun.

[06:40] Shea

Wow, so this is snow!

[06:43] Shea

It's so fluffy!

[06:43] Hajime

Hey Shea, let's go.

[06:45] Shea

I have no choice but to take a dive!

[06:45] Hajime

Don't get too excited.

[06:49] Shea

Starting today, I'm a snow rabbit!

[06:56] Hajime

And the foolish rabbit was never seen again.

[06:59] Yue

Yes. Never again.

[07:01] Kaori

By anybody.

[07:02] Tio

Nobody at all.

[07:03] Shizuku

Wait wait, why are you all so calm?!

[07:06] Shizuku

Shea's gonna die!

[07:09] Suzu

Shea-Shea!

[07:12] Hajime

Shea can't be hurt by simply falling.

[07:17] Hajime

We need to go down too.

[07:22] Kaori

Oh hey, wait up!

[07:27] Tio

Don't hesitate here.

[07:30] Tio

What you all are trying to do is much more difficult than jumping off a cliff, is it not?

[07:37] Suzu

B-But...

[07:39] Tio

There's no time to tremble.

[07:42] Tio

Come on, put some spirit in your eyes and let's go.

[07:45] Suzu

W-Wait! I'm coming, I'm coming!

[07:48] Suzu

I can do it when I try!

[07:50] Suzu

So please, at least let me go
at my own pace!

[07:56] Shizuku

S-Shizuku Yaegashi!

J-Job, swordmaster! Here I come!

[08:02] Ryutarou

I-I'm going too! Hurrah!

[08:07] Kouki

Damn it, here goes nothing!

[08:17] Suzu

I won't cry! I won't cry!

[08:21] Shea

I heard a voice.

[08:26] Shea

Wow, what a devious trap.

[08:31] Shea

Playing on my childish enthusiasm
to drop me down a cliff.

[08:37] Hajime

Idiot! This is still a dangerous area.

[08:42] Hajime

Don't let your guard down!

[08:44] Shea

I'm sorry. I got a little carried away.

[08:47] Hajime

I guess we haven't seen you do your
worthless rabbit routine in a while,

[08:50] Hajime

so it was a bit relaxing.

[08:52] Yue

Yes.

[08:53] Yue

Shea has been lacking in the
worthlessness department recently,

[08:55] Yue

I was starting to miss it.

[08:57] Shea

Oh, come on, you two!

[09:00] Shea

Stop making it sound like

I'm worth more as a worthless idiot!

[09:03] Suzu

How heartwarming. It's enough to melt the snow.

[09:06] Suzu

I'm glad you're happy, Shea-Shea.

[09:09] Suzu

Little shit!

[09:10] Shizuku

Suzu?

[09:11] Shizuku

Did I just hear you utter
a word I've never heard from you before?!

[09:16] Hajime

Come on, enough playing.
Let's get a move on.

[09:22] Hajime

It's straight ahead.

[09:27] Shea

Hmm? There's something there.

[09:41] Shizuku

So cute!

[09:50] Shizuku

Is it a monster?

[09:52] Shizuku

What a terrifying creature! Trying to trick
us with a cute appearance like that.

[09:57] Kaori

Shizuku, you're not covering anything up.

[09:59] Suzu

Shizu-Shizu, your ears are all red.

[10:10] Hajime

You're not fooling me, you trash!

[10:16] Suzu

N-Nagumo-kun, you devil!

[10:23] Hajime

Damn it, what a bother.

[10:39] Hajime

Hey, guys. What are you doing?

[10:42] Hajime

Hurry up, and start killing!

[10:49] Hajime

Hold back on loud noises and strong impacts.

[10:52] Hajime

We don't want to cause an avalanche.

[10:56] Kouki & Ryutarou

You devil!

[11:05] Hajime

Like I said, they were actual monsters.

[11:12] Hajime

They had a special magic
that steals heat from its target.

[11:18] Hajime

If you got tricked by their cuteness
and gave one a hug,

[11:20] Hajime

you would have been dead in a few minutes.

[11:23] Hajime

They might have looked cute,
but they're devils inside.

[11:28] Hajime

Actually, didn't you notice
when they first came up to you?

[11:32] Hajime

Yue, Tio, you guys figured it out, right?

[11:35] Yue

Yes. I was too busy comforting Shea.

[11:38] Tio

Seeing Shea look so sad
kind of made me feel guilty.

[11:43] Tio

I figured, if the master can
do it himself, let's let him.

[11:47] Hajime

Don't just "let me."

[11:50] Hajime

Also, Shea, why are you still trembling?

[11:53] Shea

I can't help it!

[11:55] Shea

I understand, but watching you so
mercilessly rip those bunny ears apart...

[12:02] Hajime

Beasts are beasts. Shea is Shea.

[12:06] Hajime

You're the only rabbit that
matters for me. Why hesitate?

[12:12] Shea

R-Right.

[12:17] Kaori

Watching that really drives home
that he truly accepted her.

[12:21] Tio

Indeed.

[12:22] Tio

Well, we have to keep working, Kaori.

[12:25] Tio

Soon, we will join her.

[12:28] Kaori

Yes, let's do our best.

[12:29] Yue

Kaori, ever heard of "wasted effort"?

[12:33] Kaori

What do you mean by that, huh?!

[12:39] Suzu

At this rate, Kaori and Tio-san
are probably going to join them.

[12:44] Suzu

That would have been
unthinkable back in Japan.

[12:48] Suzu

Shizu-Shizu?

[12:49] Shizuku

W-What is it, Suzu?

[12:51] Suzu

Oh, um, it's nothing important...

[12:56] Suzu

Are you alright? You seemed spaced out.

[12:59] Shizuku

Yes, I'm fine.

[13:02] Shizuku

Sorry. I'll concentrate.

[13:06] Ryutarou

Kaori's at it again.

[13:10] Ryutarou

She's become quite feisty
recently, right, Kouki?

[13:14] Kouki

Huh?

[13:15] Kouki

Oh, yeah, right, yeah.

[13:18] Kouki

She used to be the one to calm us down.

[13:21] Tio

Hmm. I don't like the wind.

[13:25] Tio

It might be a tad annoying.

[13:31] Hajime

The path goes right.

[13:33] Hajime

Seems like we have to
push through the headwind.

[13:40] Hajime

A blizzard that causes frostbite...

[13:44] Hajime

Tio.

[13:45] Tio

Understood.

[13:48] Suzu

Wait, Tio-san!

[13:50] Suzu

Let me do that!

[13:52] Hajime

I guess you should get some practice with it,
before a real fight breaks out.

[13:57] Tio

Well, the master speaks.
Suzu, I'll let you handle this.

[14:04] Suzu

Wake up, Twin Iron Fans.

[14:06] Suzu

Okay, let's go!

[14:08] Suzu

Herem - Scatter!

[14:14] Tio

Oh, that's impressive, Suzu.

[14:17] Yue

Yes. Not bad at all.

[14:32] Hajime

What's that?

[14:43] Hajime

The entrance to a frozen cave...

[15:10] Shea

Hajime-san, there's something here!

[15:12] Hajime

A monster? Finally.

[15:38] Hajime

Damn it!

[15:43] Hajime

Is that the thing controlling the monsters?

[15:46] Hajime

In that case...

[15:47] Hajime

I'll punch a hole in it.

[15:52] Hajime

Damn it!

[15:52] Tio

Master, this seems similar
to the bachulum monster we saw at the oasis.

[15:58] Tio

That is no wall. It's a disguised monster.

[16:01] Hajime

Seems so.

[16:03] Hajime

In that case... Everyone, watch out.

[16:06] Hajime

Assume every piece of ice in this area
is a form of attack from the enemy!

[16:41] Hajime

So...

[16:43] Hajime

Can we penetrate its armor
to destroy the gem inside,

[16:48] Hajime

before the swarm of monsters overwhelms us?

[16:51] Hajime

That's the test, it seems.

[17:04] Kouki

Nagumo!

[17:05] Hajime

Yeah. I'll handle the mob. Go for it!

[17:09] Kouki

I can do it too! I will take it down!

[17:13] Kouki

Ryutarou, Shizuku, Suzu! Let's go!

[17:16] Ryutarou

Yeah! Let's blow them away!

[17:19] Shizuku

I'll cover you.

[17:20] Shizuku

Watch out for the icicles on the back.

[17:22] Shizuku

That looks really suspicious.

[17:24] Suzu

I'll handle defense! I'll block everything!

[17:33] Kaori

Go! But don't take unnecessary risks!

[17:37] Kouki

You're fighting me now! Celestial Flash!

[17:50] Suzu

Like the flowing water,
like the circling wind...

[17:54] Suzu

Herem - Scatter!

[18:00] Shizuku

The head and eyes are already regenerating.

[18:03] Shizuku

I guess, as long

as that magic stone is still there,

[18:05] Shizuku

the rest of it will regenerate indefinitely.

[18:09] Shizuku

We have to get it in one big strike.

[18:11] Kouki

Yeah. I'll use Divine Wrath!

[18:13] Kouki

I want to release it
at full strength. Buy me time!

[18:16] Ryutarou

Got it.

[18:18] Ryutarou

I won't let anyone lay a finger on you!

[18:20] Suzu

Guys, the breath is getting weaker!

[18:23] Kouki

Ryutarou, Shizuku, keep him busy.

[18:26] Kouki

Suzu, I need you by my side.

[18:29] Kouki

I'll concentrate on the spell!

[18:30] Suzu

Gotcha!

[18:31] Suzu

I'm counting on a really big one!

[18:39] Shizuku

Activate spatial magic!

[18:41] Shizuku

Sever, Flash Blitz!

[18:46] Shizuku

Flash Blitz!

[18:54] Ryutarou

I won't let you do any more!

[18:59] Ryutarou

Shizuku!

[19:09] Shizuku

What?!

[19:10] Shizuku

Was that...

[19:13] Shizuku

Such an accurate shot from over there.
Without even looking...?

[19:17] Ryutarou

Don't get too cocky!

[19:20] Ryutarou

Activate gravity magic!

[19:23] Ryutarou

Hammerfist!

[19:27] Kouki

Shizuku! Ryutarou! Back off!

[19:29] Shizuku

Roger!

[19:30] Ryutarou

Took you long enough!

[19:33] Kouki

Take this, monster! Divine Wrath!

[19:48] Kouki

Please, just go now!

[19:51] Kouki

I need this! I need power!

[20:16] Kouki

I did it... I took it down... I...

[20:21] Suzu

Kouki-kun, are you okay?!

[20:27] Suzu

Look!

[20:28] Kouki

Damn it!

[20:29] Kouki

It didn't completely break!

[20:33] Kouki

I won't let you get away! Celestial—

[20:37] Suzu

Don't push yourself too much, Kouki-kun!

[20:39] Kouki

I can do it too... I will do it...

[20:44] Kouki

More than Nagumo... I'm in the right... I...

[20:54] Shizuku

Carve it up! Force Pulse!

[21:40] Ryutarou

Hey, what's wrong, Kouki?

[21:42] Kouki

Did you hear something just now?

[21:46] Ryutarou

Huh? Nope, nothing.

[21:50] Kouki

I see...

SIGN Episode 11: Charging Emotions

[23:34] Hajime

Next episode, Charging Emotions.

[23:37] ---

Revision #1

Created 2026-01-04 20:47:27 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 20:48:51 UTC by whimsee